

CZU: 81'255.2

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.4475388>**ABORDAREA PRAGMATICĂ A CUVINTELOR REALITĂȚI ÎN TEORIA TRADUCERII***Corina IORDAN**Universitatea de Stat din Moldova*

În timpul comunicării interculturale, traducătorii deseori întâlnesc cuvinte și sintagme cu anumite sugestii și referințe culturale numite *cuvinte realia* sau *cuvinte realități*. Traducerea acestui tip de cuvinte prezintă dificultăți în procesul de redare a coloritului și a particularităților culturale, dificultăți cu care traducătorii și lingviștii s-au tot confruntat încă de la formarea traductologiei ca disciplină științifică.

Problema pe care se bazează cercetarea noastră este abordarea pragmatică a cuvintelor realități în procesul de traducere. În acest articol ne propunem să prezentăm o sinteză cu privire la definiția termenului *pragmatică*, precum și particularitățile traducerii literare, în special a cuvintelor realități. Lucrarea de față reprezintă, de asemenea, un studiu comparativ-contrastiv al strategiilor utilizate pentru traducerea din engleză în română a cuvintelor realități extrase din textele: *Bridget Jones's Diary* și *Memoirs of a Geisha* scrise de H.Fielding și, respectiv, de A.Golden.

Această temă a fost aleasă dat fiind faptul că este un aspect important al limbii și are o importanță teoretică și practică, fiind un obiect de studiu pentru mulți traducători, lingviști și specialiști în domeniu.

Strategiile principale de traducere a cuvintelor realități analizate în această lucrare au fost: împrumutul, adăugirea, adaptarea, calchiera, generalizarea și omisiunea.

**Cuvinte-cheie:** *strategii de traducere, cuvinte realități, împrumutul, adăugirea, adaptarea, calchiera, generalizarea, omisiunea, Bridget Jones's Diary, Memoirs of a Geisha.*

**THE PRAGMATIC APPROACH TO REALIA WORDS IN TRANSLATION THEORY**

During intercultural communication, translators often encounter words and phrases with certain cultural suggestions and references called realia words. The translation of this type of words presents difficulties in the process of rendering the colouring and cultural peculiarities, difficulties that translators and linguists have faced since the formation of translation studies as a scientific discipline.

The issue which our research is based on is the pragmatic approach to the realia words in the translation process. In this article, we intend to present an overview of the definition of pragmatics and peculiarities of literary translation, in particular, the realia words. This paper is also a comparative and contrastive study of the strategies used for the translation of the realia words from English into Romanian taken from the texts: *Bridget Jones's Diary* and *Memoirs of a Geisha* written by H. Fielding and A. Golden, respectively.

This topic was chosen due to the fact that it is an important aspect of the language and has a theoretical and practical importance, being an object of study for many translators, linguists and specialists in the field.

The main strategies for translating the realia words analysed in this paper were: borrowing, addition, adaptation, calque, generalisation and omission.

**Keywords:** *translation strategies, realia words, borrowing, addition, adaptation, calque, generalisation, omission, Bridget Jones's Diary, Memoirs of a Geisha.*

*Prezentat la 09.12.2020**Publicat: ianuarie 2021*